

**КОНЦЕПТЫ «ЗУБЫ» И «НОС» В СТИХОТВОРЕНИЯХ
В.С. ВЫСОЦКОГО И ИХ ПЕРЕВОДАХ НА ФРАНЦУЗСКИЙ И
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ**

В.М. Бурунский

*Кандидат филологических наук,
доцент кафедры романо-германской филологии
e-mail: yburun@yandex.ru*

Курский государственный университет

Статья посвящена описанию особенностей лексической и морфологической репрезентации концептов «зубы» и «нос» в поэтических произведениях В.С. Высоцкого и их переводах на французский и английский языки. Проведен сопоставительный анализ употребления лексем «зубы» и «нос» в оригинале и переводах. Особое внимание уделено изменению субъектно-объектных отношений при сравнительном анализе оригинальных текстов и переводов. Делается вывод об асимметричности в репрезентации концептов «зубы» и «нос» в русском, французском и английском языках. Отмечается использование описательных оборотов при переводе фразеологических единиц с соматизмами. Лексемы «зубы» и «нос» могут заменяться другими соматизмами, при этом часто используется прием генерализации.

Ключевые слова: *концепт «зубы», концепт «нос», соматизм, асимметричность, фразеологическое сращение, фразеологическое единство, генерализация, описательный оборот.*

В последнее время в отечественной лингвистике увеличился интерес к проблеме соматизмов. В работах курских исследователей уделяется большое внимание данному вопросу. Так, диссертация К.Г. Завалишиной посвящена проблеме изучения концептосферы «Человек телесный» в языке русского немецкого и английского песенного фольклора [Завалишина 2005]. В диссертационном исследовании В.А. Савченко изучается этническое своеобразие соматизмов в русской и немецкой паремиологической картине мира [Савченко 2010]. Предметом многочисленных исследований стали фразеологизмы с соматическим компонентом в различных аспектах.

Создаются словари фразеологических соответствий соматизмов. Например, контрастивный семный фразеологический словарь «Фразеологизмы с компонентом *ohr* (ухо) в немецком и русском языках», представленный воронежскими исследователями [Контрастивная лексикология и лексикография 2006: 290].

В настоящей статье исследуются концепты *зубы* и *нос* в произведениях В.С. Высоцкого и их переводах на французский и английский языки. Концепты *зубы* и *нос* встречаются во многих произведениях поэта как отдельно, так и в составе фразеологических единиц. Нами были отобраны все стихотворения поэта, в которых используются данные соматизмы и их переводы на французский и английский языки, которые доступны на сайте wysotsky.com.

Для выявления качественных различий в языке поэта и языке перевода мы применили методику сжатия конкорданса, предполагающую выявление всех употреблений описываемого слова в рамках корпуса исследуемых текстов.

Словарное описание сопоставляемых лексических единиц (*зубы* / *dents (dentures)* / *teeth*) можно представить следующим образом (см. таблицу 1).

Таблица 1

Зубы (52)	Dents (23)	Teeth (49)
<p>A: здоровый 1; крепкий 2; золотой 1</p>	<p>A: sain ‘здоровый’ 1; puissant ‘крепкий’ 1; vide ‘пустой’ 1; grinçant ‘скрипящий’ 1</p>	<p>A: stalwart ‘крепкий’ 1; healthy ‘здоровый’ 2; bared ‘обнаженный’ 1; white ‘белый’ 1; strong ‘сильный’ 2; awful ‘ужасный’ 1; large ‘большой’ 1; sturdy ‘крепкий’ 1; hale ‘здоровый’ 1</p>
<p>Vo: рыдать сквозь зубы (◇) 1; стучать зубами 2; (не) сломать зубов 1; найти зубов 1; навязнуть в зубах (◇) 1; тянуть зубами 1; точить зуб 1; стиснуть зубы 1; высверлить зуб 1; цыкнуть зубом 1; выбить зуб 1; скрипеть зубами 2; (про)цедить сквозь 2;</p>	<p>Vo: sangloter à travers ... dents ‘рыдать сквозь зубы’ 1; claquer ‘стучать’ des dents 1; casser ‘ломать’ les dents 1; tirer ‘тянуть’ 4; serrer ‘сжать’ зубы 1; protéger ‘защитить’ des dents 1; glacer ‘обморозить’ les dents 2; creuser ‘высверлить’ une dent 1; faire du bruit ‘шуметь’</p>	<p>Vo: sob through teeth ‘рыдать сквозь зубы’ 1; clatter ‘стучать’ (with) teeth 2; find ‘найти’ teeth 1; get stuck ‘навязнуть’ in teeth 1; outlast ‘быть сильнее’ the teeth 1; clench ‘стиснуть’ teeth 3; grind ‘скрежетать’ teeth 1; irritate ‘раздражать’ teeth 1; numb ‘обезболить’ teeth 1;</p>

<p>скалить зубы 2; хватить зубов 2; иметь зуб 1; сжать зубы 1; дать за зубы 1; пробовать на зуб (◇) 3; рвать зубы 1; терять зубы 1; смеяться зубами 1; обнажить зубы клавиш 1; зацокать зубами 1; видеть зубы 1; плевать зубы 1; бить в зуб ногой 1</p>	<p>avec des dents 1; briser ‘сломать’ des dents 1; grincer ‘скрежетать’ des dents 1; grimacer ‘скалить’ des dents 1; s’aguiser ‘точить’ des dents 1</p>	<p>knock out ‘выбить’ teeth 2; strip with ‘скрипеть’ teeth 1; ground ‘точить’ teeth 1; give ‘дать’ for my teeth 1; chatter ‘болтать’ with the teeth 1; spit out выплюнуть ‘teeth 4; hit ‘ударить’ the teeth 1; thump ‘стучать’ in the teeth 1; elbow ‘толкать’ teeth 1</p>
<p>Vs: (зуб на зуб) попасть (◇) 1; стыть 1; стучать 1; расти 2; щелкать 1</p>	<p>Vs: dents jouer ‘играть’ 1; dents claquer ‘хлопнуть’ 1</p>	<p>Vs: teeth bang ‘стучать’ 1; tooth fall ‘попасть’ (on the tooth) 1; teeth chatter дребезжать ‘from the frost (от мороза) 1; teeth gnash ‘скрежетать’ 1; grind ‘скрежетать’ 1; hold ‘держат’ with teeth 1; teeth clatter ‘стучать’ 1; teeth stutter ‘заикаться’ 1; teeth rattle ‘трястись’ 1</p>
<p>Part.: вооружен до зубов (◇) 2</p>		<p>chattering ‘болтающий’ teeth 1</p>
<p>S: не по зубам (◇) 2; у собаки 1; инвалид без зубов 1; не в зуб ногой (◇) 1; песок в зубах 1</p>		<p>an invalid ‘инвалид’ without teeth 1; with a chatter ‘треск’ of the teeth 2</p>
	Dentures (1)	
	Vo: trouver ‘найти’ 1	

Словарное описание сопоставляемых лексических единиц (нос / nez / nose) можно представить следующим образом (см. таблицу 2).

Таблица 2

Нос (26)	Nez (1)	Nose (5)
<p>Vo: утереть нос (◇) 1; разбиваться у носа 1; щелкать носом 1; надевать на нос 1; любить без носа 1; дать по носу 2; уткнуть нос 1; носить мимо носа 1; разбивать носы 1; чують носом 1; подвигать под носом 1; есть носом 1; остаться с носом (◇) 1</p>		<p>Get smashed up in front of nose 1; click ‘щелкать’ nose 1; carry ‘носить’ by nose 1; break ‘ломать’ noses 2</p>
<p>Pr.: под самым носом 1</p>		
<p>Vs: нос расплюснут 1</p>	<p>le nez planté ‘уткнувшись носом’ 1</p>	
<p>S: чутье носов 1; крючки носов 1; очки (пять грешников) на нос (◇) 2; премьера («вышка») на носу (◇) 2</p>		
<p>Нос 2 (без связей)</p>		
<p>A: полон нос 1; гулькин нос 1</p>		

Для лексикографического описания мы воспользовались следующими условными обозначениями: заглавное слово (количество словоупотреблений); А: связи с прилагательными; Pron: связи с местоимениями; Num: связи с числительными; S: связи с существительными; V: связи с глаголами (Vs: случаи, в которых данное слово выполняет функцию субъекта действия; Vo: случаи, в которых слово выполняет функцию объекта); Pr.: связи с местоимениями; Part.: связи с причастиями; ◇: вхождение слова в состав фразеологической единицы [Бобунова 2000: 5–11; Бобунова 2004: 142–149].

Проведенный анализ выявил общие черты в функционировании лексем, выражающих концепты «зубы» и «нос», в стихотворениях В.С. Высоцкого и их переводах на французских и английский языки. Во всех переводах на французский и английский языки лексема *зубы* заменяется синонимичной: *dents* (фр.), *teeth* (англ.), а существительное *нос* соматизмами *nez* (фр.) и *nose* (англ.). Только в одном из переводов на французский язык используется слово *dentures*, обозначающее «ряд зубов, зубные протезы, вставные челюсти». Многие словосочетания из стихотворений поэта калькируются в языке перевода. Например, *стиснуть зубы* (“*serrer les dents*”), *сломать зубы* (“*casser les dents*”), *щелкнуть носом* (“*click the nose*”).

В то же время были выявлены признаки асимметричности в репрезентации концептов «зубы» и «нос». Например, при переводе на французский и английский языки наблюдаются случаи изменения субъектно-объектных отношений.

Так, в стихотворении «Песня конченного человека» в строках «Не пью воды – чтоб стыли зубы – питьевой...» существительное *зубы* выполняет роль подлежащего. В переводах на французский и английский языки лексемы *dents* и *teeth* становятся дополнениями: «*Je ne bois pas d'eau de source pour protéger mes dents!*» [<https://wysotsky.com/1036.htm?450>], «*L'eau froide des sources ne glace pas mes dents*» [<https://wysotsky.com/1036.htm?349>], «*Je ne bois pas d'eau potable à m'en glacer les dents*» [<https://wysotsky.com/1036.htm?70>]; «*And could water will not irritate my teeth*» [<https://wysotsky.com/1033.htm?1066>].

В одном из переводов «Баллады о детстве» личная конструкция заменяется безличной. При этом подлежащее становится дополнением: «Здесь зуб на зуб не попадал...» («*Là, on claquait des dents de froid*») [<https://wysotsky.com/1036.htm?92>].

В проанализированных нами переводах встречаются и обратные замены. Так, при передаче стихотворения «Разбойничья» на английский язык происходит обратная замена дополнения на подлежащее: «*Стиснуть зубы, да терпеть!..*» («*Bear it all, though your teeth gnash!*») [<https://wysotsky.com/1033.htm?688>]. При переводе на английский язык

стихотворения «Про Дон Жуана» дополнение *зубами* заменяется подлежащим *teeth*: «Зубами стуча «Марсельезу» («My teeth clattering Le Marseillaise») [<https://wysotsky.com/1033.htm?1089>] Аналогичная замена с лексемой *нос* происходит при переводе стихотворения «Побег на рывок» на французский язык: «В снег уткнули носы» («Le nez planté dans la neige») [<https://wysotsky.com/1036.htm?372>]. В данном случае активный залог заменяется абсолютным причастным оборотом. В английских переводах стихотворения «У нас вчера с позавчера...» подлежащее и сказуемое заменяются конструкцией, в котором слово *teeth* является дополнением: «Зубы щелкают у них» («...With a chatter of the teeth») [<https://wysotsky.com/1033.htm?1128>].

Отмечается случаи замены единственного числа на множественное при передаче существительного *зубы*: «Кто сладко жил в морозы, тот ждет и точит зуб» («Ceux qui vivaient bien, hier dans le froid, s'aiguisent les dents») [<https://wysotsky.com/1036.htm?457>]. Аналогичная замена встречается и в стихотворении «Баллада о детстве»: «Здесь зуб на зуб не попадал» («Ici nos dents claquaient à l'unisson») [<https://wysotsky.com/1036.htm?370>]; «Here rattled the teeth» [<https://wysotsky.com/1033.htm?1605>]. В переводе на французский язык используется антонимическая замена.

Лексемы *зубы* и *нос* сохраняются далеко не во всех переводах на английский и французский языки.

В некоторых случаях существительное *зубы* при переводе заменяется другим соматизмом. Так, в английском переводе стихотворения «Веселая покойняцкая» фразеологизм (*рыдать*) *сквозь зубы* заменяется устойчивым словосочетанием *to grate ears* («уши режет»): «Бабы по найму рыдали сквозь зубы...» («Then at the sendoff the brass grated ears») [<https://wysotsky.com/1033.htm?1309>]. Оба фразеологизма имеют яркую отрицательную оценочность. Во фразеологическом словаре русского литературного языка фразеологизм *сквозь зубы* отмечается пометой *разг. неодобр.* и имеет значение «неразборчиво, невнятно» [ФСРЛЯ <http>].

Фразеологизм *уши режет* определяется словарем с пометой *разг. экспрес.* и обозначает «Производит неприятное впечатление при восприятии на слух; надоедает слышать» [ФСРЛЯ <http>]. Во французском переводе этих строк используется фразеологизм *se froter les yeux* («тереть себе глаза»): «Les pleureuses se lamentaient, se frottant l'œil...» [<https://wysotsky.com/1036.htm?445>]. В сочетании с глаголом *se lamenter* («ныть, сетовать, жаловаться, горевать») данное словосочетание в контексте приобретает негативную оценочность и приближается по значению к фразеологизму *рыдать сквозь зубы*.

В одном из переводов на английский язык стихотворения «Профессионалы» используется прием генерализации. Вместо существительного *зубы* переводчик употребляет лексику *лицо*

(*face*): «Бьет в зуб ногой...» («Smashing his foot in to the face») [<https://wysotsky.com/1033.htm?1567>].

Особую трудность представляет перевод фразеологических сращений. Как отмечает Я.И. Рецкер, «в каждом языке фразеология является наиболее своеобразной частью словарного состава, и большое количество ФЕ сохраняет определенный национальный колорит» [Рецкер 1974: 163].

В предыдущей статье мы отмечали, что фразеологизмы с соматическим компонентом из произведений В.С. Высоцкого могут переводиться самыми различными способами: «методом описательной конструкции, методом буквального перевода, переводом с помощью фразеологизма французского языка с полным или частичным сохранением иноязычного образа, методом антонимического перевода» [Бурунский 2019: 37]. Этот вывод можно отнести и к фразеологизмам с соматизмами «зубы» и «нос».

В таблице 3 представлено соотношение перевода фразеологических сращений и фразеологических единств с использованием и без использования концептов *зубы* и *нос*.

Таблица 3

Фразеологизм с лексемами <i>зубы</i> и <i>нос</i> (кол-во употреб.)	Переводы на французский и английский языки с использованием концептов <i>зубы</i>, <i>нос</i>	Переводы на французский и английский языки без использования концептов <i>зубы</i>, <i>нос</i>
Навязнуть в зубы (1) (фразеологическое единство)	1	4
Не по зубам (2) (фразеологическое сращение)	1	9
Сквозь зубы (1) (фразеологическое сращение)	2	4
Точить зуб (1) (фразеологическое сращение)	1	-
Иметь зуб (1) (фразеологическое сращение)	-	1
Зуб на зуб не попадал (1) (фразеологическое единство)	5	2

На носу (1) (фразеологическое сращение)	-	3
Утереть нос (1) (фразеологическое сращение)	-	1
Остаться с носом (1) (фразеологическое сращение)	-	-
Итого	10	24

Из таблицы видно, что большинство фразеологизмов с компонентом *зуб* и *нос* передается на французский и английский языки без употребления соматизма.

Отметим, что при переводе фразеологического единства *зуб на зуб не попадал* на французский и английский языки в пяти случаях используется лексема «зубы». Например: «*Là, on claquait des dents de froid*» [<https://wysotsky.com/1036.htm?92>]. Перевод без употребления соматизма нам встретился лишь в двух случаях. Например, « *Ici, on grelottait de froid*» (дословно: «Здесь дрожали от холода») [<https://wysotsky.com/1036.htm?494>].

В основном фразеологизмы с соматическим компонентом переводятся на французский и английский языки со снятием образности. Например, в стихотворении «Профессионалы» В.С. Высоцкий использует игру слов: «Бьет в зуб ногой и – ни в зуб ногой...» [<https://wysotsky.com/0001/index.htm>]. Аналог фразеологического сращения *ни в зуб ногой* отсутствует в английском языке, поэтому перевод с использованием каламбура не представляется возможным. Наиболее удачным нам кажется перевод с использованием описательного оборота, выполненный Анатолием Трояновским: «*Smashing his foot in to the face and absolutely can not play...*» [<https://wysotsky.com/1033.htm?1567>]. Данный вариант подтверждает основной принцип перевода – передать не значение слова и тем более не его форму, а смысл высказывания, используя эквивалентные способы его ревербализации [Lederer 1994: 43].

Однако встречаются и переводы с использованием образной конструкции. Так, в стихотворении «Мы вас ждем» В.С. Высоцкий использует фразеологизм *навязнуть в зубы*, обозначающий «предельно надоест, наскучить кому-либо» [ФСРЛЯ [http](http://)]: «Даже старые песни приелись и навязли в зубах» [<https://wysotsky.com/1036.htm?324>]. Во французском переводе употребляется эквивалентный фразеологизм *j'en ai la nausée*, обозначающий «мне это осточертело»; «меня от этого воротит» [Словарь «Мультитран» [http](http://)].

Итак, сопоставительное изучение соматизмов *зубы* и *нос* из поэтических текстов В.С. Высоцкого и их переводов на английский и французский языки позволяет сделать следующие выводы.

1) Выделены общие черты в функционировании лексем, выражающих концепты «зубы» и «нос», в стихотворениях В.С. Высоцкого и их переводах на французских и английский языки. Например, некоторые словосочетания из стихотворений поэта калькируются в языке перевода.

2) Выявлены признаки асимметричности в репрезентации концептов «зубы» и «нос» при переводе на французский и английский языки. Наблюдаются случаи изменения субъектно-объектных отношений: замена подлежащего на дополнение и наоборот, замена единственного числа на множественное.

3) Отмечаются случаи замены лексем *зубы* и *нос* другими соматизмами. При этом может использоваться прием генерализации.

4) Большинство фразеологизмов с компонентами *зубы* и *нос* передаются на французский и английский языки без употребления соответствующего соматизма и с использованием описательной конструкции. Однако встречаются переводы с эквивалентным образным словосочетанием или выражением.

Библиографический список

Бобунова М.А. Словарь языка русского фольклора: лексика былинных текстов. Курск: Изд-во ГУИПП «Курск», 2000. Вып. 1. 112 с.

Бобунова М.А. Фольклорная лексикография: становление, теоретические и практические результаты, перспективы. Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2004. 240 с.

Бурунский В.М. Особенности перевода на французский язык соматических фразеологизмов из произведений В.С. Высоцкого [Электронный ресурс] // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2019. № 2 (33). С. 29–38. URL: https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get_pdf/3241/ (дата обращения: 23.12.2020).

Завалишина К.Г. Концептосфера «Человек телесный» в языке русского, немецкого и английского песенного фольклора: дис. ... канд. филол. наук. Курск, 2005. 243 с.

Контрастивная лексикология и лексикография: монография / Под ред. И.А. Стернина и Т.А. Чубур. Воронеж: «Истоки», 2006. 341 с.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: «Международные отношения», 1974. 216 с.

Савченко В.А. Концептосфера «Человек телесный» в русской и немецкой паремиологической картине мира (кросскультурный анализ соматизмов): дис. ... канд. филол. наук. Курск, 2010. 249 с.

ФСРЛЯ – Фразеологический словарь русского литературного языка [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 23.12.2020).

Lederer M. La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif. Paris: Hachette FLE, 1994. 224 p.

J'en ai la nausée [Электронный ресурс] // Словарь «Мультитран». URL: <https://www.multitran.com/m.exe?s=j%27en+ai+la+nausee&11=4&12=2> (дата обращения 14.12.2020).

Vysotsky V. in different tongues (коллекция переводов стихотворений В.С. Высоцкого) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wysotsky.com/1036.htm> (дата обращения: 09.01.2021).